

Dmitry
BORTNIANSKY

Heut ist der Tag, den Gott, der Herr, gemacht

Сей день, его же сотвори Господь

Sej den', jeho že sotvori Hospod'

Geistliches Konzert für gemischten Chor a cappella
Sacred Choral Concerto for mixed a cappella chorus

herausgegeben von / edited by
Marika C. Kuzma

Urtext



Carus 4.111/51

9. Heut ist der Tag, den Gott, der Herr, gemacht

Сей день, его же сотвори Господь / Sej den', jeho že sotvori Hospod'

Dmitry Bortniansky
1751–1825

deutscher Text: Heidi Kirmße (2020)

Allegro moderato

Soprano *f*
Heut ist der Tag, den Gott, der Herr, ge-macht,
Sej den', je-ho že so-tvo-ri Hos-pod',

Alto *f*
Heut ist der Tag, den Gott, der Herr, ge-macht,
Sej den', je-ho že so-tvo-ri Hos-pod', *Soli mf* drum las-set uns
voz-ra-du-jem-

Tenore *f*
Heut ist der Tag, den Gott, der Herr, ge-macht, drum las set uns
Sej den', je-ho že so-tvo-ri Hos-pod', *Solo mf* voz-ra du-jem-

Basso *f*
Heut ist der Tag, den Gott, der Herr, ge-macht,
Sej den', je-ho že so-tvo-ri Hos-pod',

7 *Soli mf*
drum las-set uns hei-ter, las-set uns fröh lich sein,
voz-ra-du-jem-sja i voz-ve-se-lim sja v''on',

Soli mf
hei-ter, las-set uns fröh sein,
sja i voz-ve-se-lim v''on',

Soli mf
hei-ter, las-set uns fröh lich sein,
sja i voz-ve-se-lim sja v''on',

Solo mf
drum las-set uns hei-ter, las-set uns fröh lich sein,
voz-ra-du-jem-sja i voz-ve-se-lim sja v''on',

1. *Soli mf* *Tutti f*
drum las-set uns hei-ter, las-set uns fröh lich sein! Heut
voz-ra-du-jem-sja i voz-ve-se-lim sja v''on'. Sej

Solo mf *Tutti f*
drum las-set uns hei-ter, las-set uns fröh lich sein! Heut
voz-ra-du-jem-sja i voz-ve-se-lim sja v''on'. Sej

Tutti f
hei-ter, las-set uns fröh lich sein! Heut
sja i voz-ve-se-lim sja v''on'. Sej

Tutti f
— drum las-set uns fröh lich sein! Heut
— i voz-ve-se-lim sja v''on'. Sej

Aufführungsdauer / Duration: ca. 6:30 min.

© 2016 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 4.111/51

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2021 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Edited by
Marika C. Kuzma

ist der Tag, den Gott, der Herr, ge - macht, drum las - set uns
 den', je - ho že so - tvo - ri Hos - pod', voz - ra - du - jem -

ist der Tag, den Gott, der Herr, ge - macht, drum las - set uns
 den', je - ho že so - tvo - ri Hos - pod', voz - ra - du - jem -

ist der Tag, den Gott, der Herr, ge - macht, drum las - set uns
 den', je - ho že so - tvo - ri Hos - pod', voz - ra - du - jem -

ist der Tag, den Gott, der Herr, ge - macht, drum las - set uns
 den', je - ho že so - tvo - ri Hos - pod', voz - ra - du - jem -

Solo *p*

froh, drum las - set uns fröh - lich sein!
 sja i voz - ve - se - lim - sja v''on'.

froh, drum las - set uns fröh - lich sein, drum las - set uns
 sja i voz - ve - se - lim - sja v''on', voz - ra - du - jem -

froh, drum las - set uns fröh - lich sein, drum las - set uns
 sja i voz - ve - se - lim - sja v''on', voz - ra - du - jem -

froh, drum las - set uns fröh - lich sein, drum las - set uns
 sja i voz - ve - se - lim - sja v''on', voz - ra - du - jem -

Mit Lie - dern prei - sen wir ihn, der für uns
 Vos - klik - nem Bo - hu Spa - si - te - lju, Spa -

froh, drum las - set uns fröh - lich sein! Mit Lie - dern prei - sen wir ihn, der für uns
 sja i voz - ve - se - lim - sja v''on'. Vos - klik - nem Bo - hu Spa - si - te - lju, Spa -

froh, drum las - set uns fröh - lich sein! Mit Lie - dern prei - sen wir ihn, der für uns
 sja i voz - ve - se - lim - sja v''on'. Vos - klik - nem Bo - hu Spa - si - te - lju, Spa -

froh, drum las - set uns fröh - lich sein! Mit Lie - dern prei - sen wir ihn, der für uns
 sja i voz - ve - se - lim - sja v''on'. Vos - klik - nem Bo - hu Spa - si - te - lju, Spa -

Tutti *f*

Soli f

Men - schen das Heil ge - bracht, für al - le Zeit sei er ge - lobt,
 si - te - lju na - še - mu, i voz - vě - stim sla - vu Je - ho,

Tutti f

Men - schen das Heil ge - bracht, für al - le
 si - te - lju na - še - mu, i voz - vě -

8 Men - schen das Heil ge - bracht,
 si - te - lju na - še - mu,

Men - schen das Heil ge - bracht,
 si - te - lju na - še - mu,

Tutti f

für al - le Zeit sei er ge - lobt, für al - le Zeit sei er ge -
 i voz - vě - stim sla - vu Je - ho, i voz - vě - stim sla - vu Je -

Zeit sei er ge - lobt, al - le Zeit, al - le Zeit sei er ge -
 stim sla - vu Je - ho, voz - vě - stim, voz - vě - stim sla - vu Je -

Tutti f

al - le Zeit sei er ge - lobt, al - le Zeit sei er ge -
 voz - vě - stim, sla - vu Je - ho, voz - vě - stim, voz - vě - stim sla - vu Je -

Tutti f

sei er ge - lobt, sei er ge - lobt, sei er ge - lobt,
 sla - vu Je - ho, sla - vu Je - ho, sla - vu Je - ho,

lobt, für al - le Zeit sei er ge - lobt, für al - le Zeit
 ho, i voz - vě - stim sla - vu Je - ho, i voz - vě - stim

lobt, für al - le Zeit sei er ge - lobt, für al - le Zeit
 ho, i voz - vě - stim sla - vu Je - ho, i voz - vě - stim

8 lobt, für al - le Zeit sei er ge - lobt, für al - le
 ho, i voz - vě - stim sla - vu Je - ho, i voz - vě -

lobt, für al - le Zeit sei er ge - lobt, für al - le
 ho, i voz - vě - stim sla - vu Je - ho, i voz - vě -

sei er ge-lobt, al-le Zeit, al-le Zeit sei er ge-lobt,
 sla - vu Je - ho v rod i rod, v rod i rod, sla - vu Je - ho

sei er ge-lobt, al-le Zeit, al-le Zeit sei er ge-lobt,
 sla - vu Je - ho v rod i rod, v rod i rod, sla - vu Je - ho

Zeit sei er ge-lobt, al-le Zeit, al-le Zeit sei er ge-lobt,
 stim sla - vu Je - ho v rod i rod, v rod i rod, sla - vu Je - ho

Zeit sei er ge-lobt, al-le Zeit, al-le Zeit sei er ge-lobt,
 stim sla - vu Je - ho v rod i rod, v rod i rod, sla - vu Je - ho

Largo

sei er ge-lobt!
 v rod i rod.

sei er ge-lobt!
 v rod i rod.

sei er ge-lobt!
 v rod i rod.

Solo *mf*
 Und dei - ne Barm - her - zig - keit wei - se uns,
 Ja - vi - nam, Hos - po - di, mi - lost' Tvo -

Solo *mf*
 Dei - ne Barm - her - zig - keit wei - se uns,
 Ja - vi nam, Hos - po - di, mi - lost' Tvo -

Solo *mf*
 Dei - ne Barm - her - zig - keit wei - se uns,
 Ja - vi nam, Hos - po - di, mi - lost' Tvo -

Dei - ne Barm - her - zig - keit wei - se uns, Herr, dei - ne Barm -
 Ja - vi - nam, Hos - po - di, mi - lost' Tvo - ju, ja - vi - nam,

Herr,
 ju,

Herr,
 ju,

Solo *mf*

Herr, dei - ne Barm - her - zig - keit wei - se uns, Herr,
 ju, ja - vi nam, Hos - po - di, mi - lost' Tvo - ju,

wei - se uns, er - wei - se uns, Herr,
mi - lost', mi - lost', mi - lost' Tvo - ju,

Solo *mf*

her-zig-keit wei - se uns, er - wei - se uns, Herr, dei - ne
Hos-po - di, mi - lost', mi - lost', mi - lost' Tvo - ju, za - po -

dei - ne Macht
za - po - věžd'

dei - ne Macht
za - po - věžd'

dei - ne Macht
za - po - věžd'

dei - ne Barm - her - zig - keit er - wei - se uns, Herr, dei - ne Macht
ja - vi nam mi - lost', mi - lost', mi - lost' Tvo - ju, za - po - věžd'

Macht lass uns kraft-voll spü - ren, stär - ke die kei - men - de Saat, stär - ke die
věžd' si - lo - ju Tvo - je - ju, i u - krě - pi, i u - krě -

lass uns kraft-voll spü - ren, stär - ke die kei - men - de Saat, stär - ke die
si - lo - ju Tvo - je - ju, i u - krě - pi, i u - krě -

lass uns kraft-voll spü - ren, stär - ke die kei - men - de Saat, stär - ke die
si - lo - ju Tvo - je - ju, i u - krě - pi, i u - krě -

spü - ren, stär - ke die kei - men - de Saat,
- je - ju, i u - krě - pi, u - krě - pi,

kei - men - de Saat, die du in un - se - re Her - zen ge - legt hast, gro - ßer
pi, u - krě - pi, je - že, je - že so - dě - lal, so - dě - lal je - si

kei - men - de Saat, die du in un - se - re Her - zen ge - legt hast, gro - ßer
pi, u - krě - pi, je - že, je - že so - dě - lal, so - dě - lal je - si

kei - men - de Saat, die du in un - se - re Her - zen ge - legt hast, gro - ßer
pi, u - krě - pi, je - že, je - že so - dě - lal, so - dě - lal je - si

stär - ke die kei - men - de Saat, die du in un - se - re Her - zen ge - legt hast, gro - ßer
i u - krě - pi, u - krě - pi, je - že, je - že so - dě - lal, so - dě - lal je - si

Gott. Tag um
v nas. Dni na

Gott. Tag um
v nas. Dni na

Solo *mf*
Gott. Tag um Tag ge - wä - rest du dem Kö - nig, ge - wä - rest du dem Kö - nig,
v nas. Dni na dni tsa - re - vi pri - lo - žy - šy, tsa - re - vi pri - lo - žy - šy,

Soli *mf*

Gott. Tag um Tag ge - wä - rest du dem Kö - nig, ge - wä - rest du dem Kö - nig,
v nas. Dni na dni tsa - re - vi pri - lo - žy - šy, tsa - re - vi pri - lo - žy - šy,

Solo *mf*
Tag ge - wä - rest du dem Kö - nig, dei - nem Kö - nig, und - rum wil - ne
dni, na dni tsa - re - vi pri - lo - žy - šy, pri - lo - žy - šy, ta je - ho do

Solo *mf*
Tag ge - wä - rest du dem Kö - nig, dei - nem Kö - nig und da - rum wird
dni, na dni tsa - re - vi pri - lo - žy - šy, pri - lo - žy - šy, i lě - ta je -

Tutti *p* Solo *mf*
Tag um Tag ge - wä - rest du dem Kö - nig, und da - rum wird
dni na dni tsa - re - vi pri - lo - žy - šy, tsa - re - vi pri - lo - žy - šy, i lě - ta je -

Tutti *p* Solo *mf*
Tag um Tag ge - wä - rest du dem Kö - nig, und
dni na dni tsa - re - vi pri - lo - žy - šy, tsa - re - vi pri - lo - žy - šy, i

Tutti *p*
Zeit un - - end - lich dau - - ern, so wird sei - ne
dne ro - - da i ro - - da, i lě - ta je -

Tutti *p*
sei - ne Zeit oh - ne En - de an - dau - ern, so wird sei - ne
ho do dne, do dne ro - da i ro - da, i lě - ta je -

Tutti *p*
sei - ne Zeit oh - ne En - de an - dau - ern, so wird sei - ne
ho do dne, do dne ro - da i ro - da, i lě - ta je -

Tutti *p*
da - rum wird sei - ne Zeit un - end - lich dau - ern, so wird sei - ne
lě - ta je - ho do dne ro - da i ro - da, i lě - ta je -

Andante

Zeit die Un - end - lich - keit sein.
ho do dne - ro - da i ro - da.

Zeit die Un - end - lich - keit sein.
ho do dne - ro - da i ro - da.

Zeit die Un - end - lich - keit sein.
ho do dne - ro - da i ro - da.

Zeit die Un - end - lich - keit sein.
ho do dne - ro - da i ro - da.

Soli *mf*
Mit dir sein wird er e - wig. Gott, wer er -
Pre - bu - det v věk pred Bo - hom, mi - lost' i

Solo *mf*
Mit dir sein wird er e - wig. Gott, wer er -
Pre - bu - det v věk pred Bo - hom, mi - lost' i

Zeit die Un - end - lich - keit sein.
ho do dne - ro - da i ro - da.

E - wig sei dein Na - me ge - lobt, sei dein
Solo *f* Ta - ko vo - spo - jem i po - jem,

E - wig sei dein Na - me ge - lobt sei dein
Solo *f* Ta - ko vo - spo - jem i po - jem

grün - det dei - ner Weis - heit Fül - le?
is - ti - nu Je - ho - kto vzy - ščet?

E - wig sei dein
Solo *f* Ta - ko vo - spo - jem

grün - det dei - ner Weis - heit Fül - le?
is - ti - nu Je - ho - kto vzy - ščet?

Tutti *f* E - wig sei dein Na - me ge - lobt, sei dein Na - me ge - lobt, wir
Solo *f* Ta - ko vo - spo - jem i po - jem, vo - spo - jem i po - jem i -

e - wig sei dein Na - me ge - lobt, sei dein Na - me ge - lobt,
Tutti *f* Ta - ko vo - spo - jem i po - jem, vo - spo - jem i po - jem

Na - me ge - lobt,
Tutti *f* jem i po - jem,

e - wig sei dein Na - me ge - lobt, sei dein Na - me ge - lobt,
Tutti *f* Ta - ko vo - spo - jem i po - jem, vo - spo - jem i po - jem

E - wig sei dein Na - me ge - lobt, sei dein Na - me ge - lobt,
Tutti *f* Ta - ko vo - spo - jem i po - jem, vo - spo - jem i po - jem,

Tutti f
 prei-sen dich, o Herr, e - wig sei dein Na - me ge - lobt,
 me - ni Tvo - je - mu, ta - ko vo - spo - jem i po - jem,
Tutti f
 e - wig sei dein Na - me ge - lobt,
 ta - ko vo - spo - jem i po - jem,
Soli f
 wir — prei-sen dich, o Herr, e - wig sei dein
 i - me - ni Tvo - je - mu, ta - ko vo - spo -
Tutti f
 e - - - wig sei dein Na
 ta - - - ko vo - spo - jem

Solo mf
 e - wig sei dein Na - me ge - lobt, las - set uns prei - sen dich, las - set uns
 ta - ko vo - spo - jem i po - jem, i - Tvo - je - mu, i - me - ni
Solo mf
 e - wig sei dein Na - me ge - lobt, wir prei - sen dich, o
 ta - ko vo - spo - jem i po - jem, i me - ni Tvo - je -
Solo mf
 Na - me ge - lobt, wir prei - den dich, o
 jem — i po - jem, i me - ni Tvo - je -
 e ge - lobt, - me ge - lobt.
 i po - jem, i po - jem.

prei-sen dich auf e - - - - - wig.
 Tvo - je - mu vo vě - - - - - ki.
 Herr, auf e - - - - - wig.
 mu vo vě - - - - - ki.
 Herr, auf e - - - - - wig.
 mu vo vě - - - - - ki.
Tutti f
 E - wig sei dein Na - me ge -
 Ta - ko vo - spo - jem i po -

E - wig sei dein Na - me ge - lobt, sei dein Na - me ge - lobt, e - wig sei dein
 Ta - ko vo - spo - jem i po - jem, vo - spo - jem i po - jem, ta - ko vo - spo -

Tutti f

E - wig sei dein Na - me ge - lobt, sei dein Na - me ge - lobt, e - wig sei dein
 Ta - ko vo - spo - jem i po - jem, vo - spo - jem i po - jem, ta - ko vo - spo -

Tutti f

E - wig sei dein Na - me ge - lobt, e - wig sei dein Na - me ge - lobt,
 Ta - ko vo - spo - jem i po - jem, ta - ko vo - spo - jem i po - jem

lobt, e - wig sei ge -
 jem, ta - ko vo - spo -

Na - me ge - lobt, las - set uns prei - s - dich auf e - wig, e - wig, auf
 jem i po - jem i - me - ni Tvo - je - mu vo vě - ki, vo vě - ki, vo

Na - me ge - lobt, - set uns prei - s - dich auf e - wig, auf e -
 jem i po - jem me - ni Tvo - je - mu vo vě - ki, vo vě -

... uns en dich auf e - wig, auf e -
 me - ni e - mu vo vě - ki, vo vě -

... auf e - wig, auf e - wig
 ... vo vě - ki, vo vě - ki,

e - wig, auf e - wig, auf e - wig, auf e - wig,
 vě - ki, vo vě - ki, vo vě - ki, vo vě - ki.

- - - - - wig, auf e - wig,
 - - - - - ki, vo vě - ki.

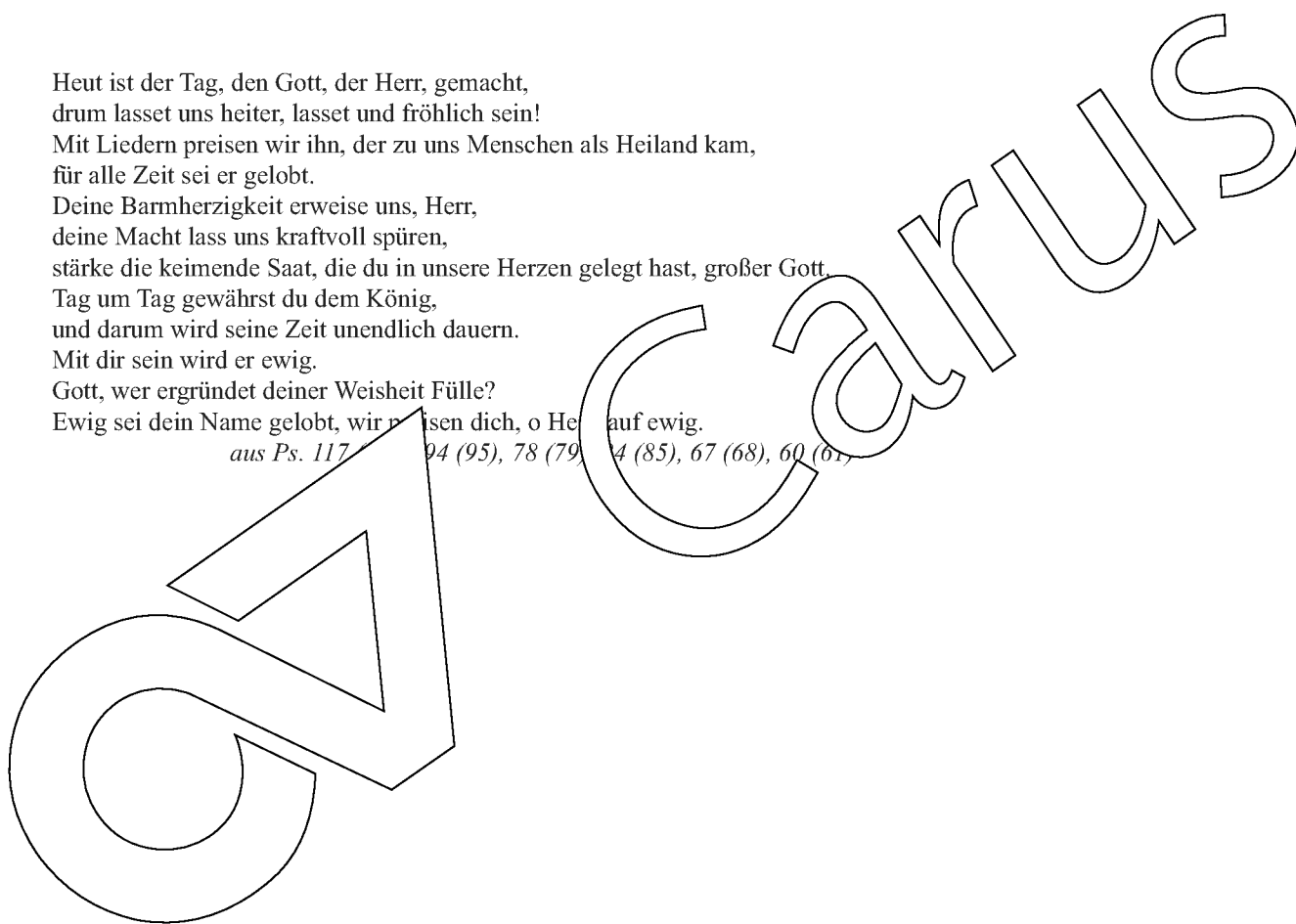
- - - - - wig, auf e - wig,
 - - - - - ki, vo vě - ki.

auf e - wig, auf e - wig, e - wig, auf e - wig,
 vo vě - ki, vo vě - ki, vo vě - ki, vo vě - ki.

Sej den', jehó že sotvori Hospod',
vozradujemsja i vozveselimsja v" on'.
Voskliknem Bohu Spasitelju našemu,
i vozvěstim slavu Jeho v rod i rod.
Javi nam, Hospodi, milost' Tvoju,
zapověžd' siloju Tvojeju,
i ukřepi ježe sodělal jesi v nas.
Dni na dni tsarevi priložyšy,
i lěta jehó do dne roda i roda.
Prebudet v věk pred Bohom,
milost' i istinu Jeho kto vzyščet?
Tako vospojem i pojem imeni Tvojemu vo věki.

Heut ist der Tag, den Gott, der Herr, gemacht,
drum lasset uns heiter, lasset und fröhlich sein!
Mit Liedern preisen wir ihn, der zu uns Menschen als Heiland kam,
für alle Zeit sei er gelobt.
Deine Barmherzigkeit erweise uns, Herr,
deine Macht lass uns kraftvoll spüren,
stärke die keimende Saat, die du in unsere Herzen gelegt hast, großer Gott.
Tag um Tag gewährst du dem König,
und darum wird seine Zeit unendlich dauern.
Mit dir sein wird er ewig.
Gott, wer ergründet deiner Weisheit Fülle?
Ewig sei dein Name gelobt, wir preisen dich, o Herr, auf ewig.

aus Ps. 117 (118), 94 (95), 78 (79), 145 (146), 148 (149), 150 (151), 134 (135), 67 (68), 60 (61)



Eine Ausgabe mit kyrillischem Singtext ist separat erhältlich (Carus 4.111/50). Für Informationen zur Transliteration siehe den Gesamtband (Carus 4.111).
An edition with Cyrillic singing text is available separately (Carus 4.111/50). Concerning information on transliteration see the complete volume (Carus 4.111).

Orthodoxe Kirchenmusik (Auswahl)
Orthodox Church Music (selection)

Dmitry Bortniansky (1751–1825)

35 Geistliche Konzerte für Chor / 35 Sacred Choral Concertos
für gemischten Chor a cappella (kirchenslawisch)
for mixed choir a cappella (Church Slavonic)
ed. Marika C. Kuzma. Carus 4.111

Mit Textunterlegung sowohl in Transliteration als auch in kyrillischer Schrift, mit deutscher und englischer Übersetzungen (nicht singbar).

The text is underlaid both in transliteration, as well as in the Cyrillic alphabet. Including German and English translations of the text (non-singing text).

Sergei Rachmaninow (1873–1943)

Chrysostomos-Liturgie / Liturgy of St. John Chrysostom op. 29
für Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)
for mixed choir a cappella (Church Slavonic / German)
ed. Albrecht Gaub. Carus 2301
Eingespielt vom / recorded by Rundfunkchor Berlin, Nicolas Firsirotu

Ganznächtliche Vespere / Vespere . 37
für Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)
for mixed choir a cappella (Church Slavonic / German)
ed. Albrecht Gaub. Carus 2301

(Ausgaben enthalten den originalen kirchenslawischen Text sowohl in der Duden-Transkription als auch in einer singbaren deutschen Übersetzung.)

In both editions the text is underlaid in Church Slavonic in Latin transcription, as well as in a singable German translation. Both editions contain an English pronunciation table.

Peter I. Tschaikowsky (1840–1893)

Chrysostomos-Liturgie / Liturgy of St. John Chrysostom op. 41
für Chor a cappella (russisch / deutsch)
for mixed choir a cappella (Russian / German)
Carus 40.175, Carus 40.176

